

- de** Gebrauchsanweisung
- en** User's Manual
- fr** Mode d'emploi
- it** Istruzioni per l'uso
- es** Instrucciones de empleo
- pt** Manual de operação
- ru** Руководство по применению

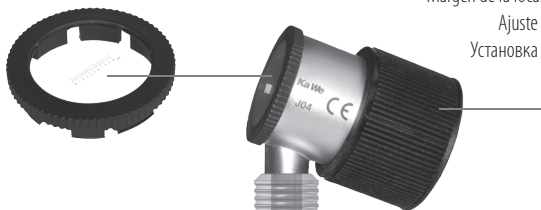


# Dermatoskope

QM-1-101E

Kontaktscheibe mit Skalierung für Dermatoskope Ø 25 mm  
Contact disk with scale setting for dermatoscopes Ø 25 mm  
Rondelle de contact avec cadran pour dermatoscopes Ø 25 mm  
Vetrino di contatto con scala graduata per dermatoscopi Ø 25 mm  
Arandela de contacto con escala para dermatoscopios Ø 25 mm  
Disco de contacto com escala para dermatoscópios Ø 25 mm  
Контактное стекло со шкалой Ø 25 мм

Fokuseinstellung  
Focus adjustment  
Plage de focalisation  
Messa a fuoco  
Margen de la focalización  
Ajuste do foco  
Установка фокуса



Ladebatterie (Akku)  
Rechargeable battery  
Pile rechargeable (accu)  
Batteria ricaricabile (accumulatore)  
Pila recargable (acumulador)  
Pilha recarregável (acumulador)  
Акумулятор



Batterien  
Batteries  
Piles  
Batterie  
Pilas  
Pilhas  
Батарейки





## Руководство по применению Дерматоскоп

Уважаемый покупатель, большое спасибо, что Вы приняли решение в пользу изделия фирмы KaWe. Наша продукция известна своим высоким качеством и долговечностью. Настоящее изделие фирмы KaWe соответствует определениям директивы EG 93/42/EWG (директива по медицинским приборам).

**Перед использованием следует полностью и внимательно прочитать настоящее руководство по применению и соблюдать указания по уходу!**



Перед использованием внимательно ознакомьтесь со способом управления.

**Применение:** Применять дерматоскоп может только специально подготовленный персонал.

**Назначение:** Дерматоскоп фирмы KaWe предназначен для визуального исследования кожного покрова. Обеспечивает 10-ти кратное увеличение структуры кожи, а освещение обследуемого участка с помощью галогеновой лампы сравнимо с микроскопией падающего света (эпилюминесцентная микроскопия). Дерматоскопия необходима в ежедневной практике для более точного исследования пигментных изменений кожи и в особенности ранней диагностики злокачественных меланом. Нанесение специального геля для дерматоскопа (дермагель фирмы KaWe) на исследуемый участок помогает избежать световых отражений и дает возможность оптимально точно рассмотреть патологию кожи.

**Прибор использовать только в целях обследования кожи.**

### Дерматоскопы

- KaWe EUROLIGHT® D30 /2,5 В
- KaWe PICCOLIGHT® D 2,5 В
- KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 В / 230 В (ЕС)
- KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 В / 110 В (США)

### Эксплуатация дерматоскопа KaWe EUROLIGHT® D30/2,5 В и 3,5В:

Безотказное функционирование гарантируется при использовании стандартных рукояток 2,5 В/3,5 В с аккумуляторами 2,5 В соответственно 3,5 В фирмы KaWe или с 2-мя батарейками 1,5 В „С“ типа Baby. Насадка и ввод в канавку головки инструмента. Включение поворотного выключателя посредством нажатия белой пластмассовой кнопки и поворота влево. При помощи реостата легко регулируется яркость света (0=выкл. 1=максимальная яркость). Выключение поворотом в право в исходное положение. Смена батареек/аккумуляторов происходит путем открытия нижнего модуля (заглушки).

Перезарядку аккумуляторных рукояток можно осуществлять с помощью зарядного устройства KaWe MedCharge® 4000, предварительно открыв нижний модуль (пластиковую заглушку). Дерматоскоп серии KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 В (ЕС и США версия) можно заряжать от сети, для этого открутите нижнюю часть рукоятки от верхней части, нижняя часть вставляется в розетку. (ВНИМАНИЕ: 120 В/3,5 В американская версия или 240 В/3,5 В европейская версия!!!). Используйте только

аккумуляторы 3,5 В фирмы KaWe. Нажимая на втулку снимается головка дерматоскопа.

**⚠ ВНИМАНИЕ:** Пожалуйста, NiMH-аккумулятор доводить до полной разрядки и только после этого перезаряжать.

**Эксплуатация дерматоскопа KaWe PICCOLIGHT® D:** Безотказная работа гарантируется при использовании KaWe рукояток серии KaWe PICCOLIGHT® с двумя батарейками („AA“-Mignon 1,5 В). Приведите в действие ВКЛ/ВЫКЛ ползунковый переключатель. Включение инструмента происходит путем движения ползункового переключателя в сторону головки дерматоскопа, выключение – движение переключателя в исходное положение. Смена батареек и ламп производится путем отвинчивания головки дерматоскопа и соответствующая замена.

**Замена лампочки у дерматоскопа KaWe PICCOLIGHT®:** Безотказная работа и качественный свет гарантируется только при использовании оригинальных KaWe ламп накаливания. Снимите головку дерматоскопа с рукоятки и выньте лампочку. В случае необходимости протрите стеклянную колбу новой лампочки спиртом. Стеклянная колба должна быть чистой без отпечатков пальцев (обезжиренной). Осторожно вставьте лампочку таким образом, чтобы боковой штырь лампы до конца был задвинут в предусмотренный паз. Затем прикрутите головку к рукоятке.

**Замена лампочки у дерматоскопа KaWe EUROLIGHT®:** Безотказная работа и качественный свет гарантируется только при использовании оригинальных ламп накаливания фирмы KaWe. Снимите головку дерматоскопа с рукоятки и выньте лампочку. Далее действуйте согласно выше приведенному описанию в разделе замена ламп у дерматоскопов серии KaWe PICCOLIGHT®. Стеклянная колба должна быть чистой без отпечатков пальцев (обезжиренной). Осторожно вставьте лампочку таким образом, чтобы боковой штырь лампы до конца был задвинут в предусмотренный паз.

**Использование:** Нанесите на исследуемый участок кожи специальный дермагель фирмы KaWe. Включите освещение и мягко приложите дерматоскоп контактным стеклом к участку кожи. Вы получите равномерное интенсивное высвечивание участка кожи с крупным изображением места исследования (Ø 25 мм). Исследуемая область должна лежать примерно в центре контактного стекла. Приблизьте окуляр к глазу, насколько это возможно. Вращайте свободной рукой фокусировку, пока не установится четкое изображение. При этом попробуйте смотреть через окуляр расслабленным глазом (без аккомодации). Контактное стекло со шкалой (мм) предназначено для измерения пигментированных изменений кожи.

У выпуклых или чувствительных к прикосновению структурах кожи (поражениях) дерматоскоп может применяться без контактного стекла. Для обеспечения четкого изображения дерматоскоп может работать на удалении от кожи максимум 5 мм.

**Технические данные:**

Лупа с 10-кратным увеличением

Контактное стекло Ø 25 мм

Установка фокуса/коррекция резкости  
примерно -6 до +3,5 диоптр.

Светосильная галогеновая лампа 2,5 В /3,5 В  
(KaWe EUROLIGHT®)

Светосильная вакуумная лампа 2,5 В  
(KaWe PICCOLIGHT® D)

**Использование, не по назначению/проти-**

**вопоказания для изделия:** Иное или выходящее за рамки применения использование считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого повреждения изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь. Для электрического питания используйте только рукоятку, поставляемую вместе с прибором.

**Дальнейшие указания, обслуживание, хране-**

**ние:** При квалифицированном использовании и хранении, согласно предписаниям, инструмент будет надёжно Вам служить много лет.

**Гарантия:** При правильном использовании и соблюдении нашего руководства (указаний) по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи (гарантия не распространяется на лампы накаливания и аккумуляторы). При возникновении вопросов или в случае возможного ремонта, обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли!



**Предостережения:** Никогда не кладите дерматоскоп в жидкость и следите за тем, чтобы жидкость не попала в корпус! Так как дерматоскоп не предназначен для участия в оперативном вмешательстве, достаточно простой очистки или дезинфекции средством предназначенным для дезинфекции поверхностей на спиртовой основе. Не применять абразивные моющие средства! Прибор не подлежит стерилизации.

**Ограничения регенерации:** Частая повторная подготовка к эксплуатации не имеет значительного воздействия на данные инструменты. Снятие продукта с эксплуатации происходит как правило из-за износа или поломки/повреждения изделия при употреблении.

**Указания**

**Рабочее место:** Загрязнённую поверхность очистить одноразовой/бумажной салфеткой.

**Хранение и транспорт:** Никаких особых требований.

**Подготовка к очистке:** Никаких особых требований.

**Ручная очистка:** Снаружи дерматоскоп можно очищать влажной, мягкой и не ворсистой тканью. Не кладите отоскоп в жидкость и следите за тем, чтобы жидкость не попала в корпус! Так как дерматоскоп не предназначен для участия в оперативном вмешательстве, то достаточно простой очистки или дезинфекции средством предназначенным для очистки поверхностей на спиртовой основе. Не использовать абразивные моющие средства!

Прибор не подлежит стерилизации. Лупу чистить средством очистки для стекла.

**Автоматическая очистка:** Не возможна/не обязательна.

**Дезинфекция:** Никаких особых требований. Можно использовать дезинфекционный раствор согласно предписаниям, указанным на этикетке.

**Обслуживание:** Поврежденные части отсортировывают и соответственно заменяют. При отсутствии рабочей функции примите следующие меры: **1.** Замените батарейки или аккумуляторы, проведите тест. **2.** Замените лампу, проведите тест. **3.** Отправьте инструмент на ремонт.

**Контроль и проверка функции:** Подвижные части, такие как лупа и штекерное соединение, проверить на легкость хода. Проверить включение инструмента. Для всех инструментов: визуальный контроль на предмет повреждений и степени изношенности. Не допускайте загрязнений электрических контактов.

**Упаковка:** По отдельности в тканевой сумочке на молнии.

**Стерилизация:** Контактное стекло со шкалой автоклавируют при температуре 134°C минимум 3 минуты.

**Дополнительные сведения:** При стерилизации нескольких инструментов в одном автоклаве, не перегружать его, соблюдать предписания завода производителя.

**Хранение:** Никаких особых требований.

**Утилизация:** Инструмент утилизируется в соответствии с местными требованиями по раздельной утилизации.

**Руководство по эксплуатации/указания по уходу за аккумуляторами NiMH/Li-Ion**

**Назначение:** Аккумуляторы являются источником энергии для определённой продукции фирмы KaWe.

**Использование не по назначению/медцинские противопоказания:** Иное использование или выходящее за рамки применения считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого последствия изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь.

**Риск и указания на возможные опасности:**

**1.** Избегайте короткого замыкания в аккумуляторе. **2.** Никогда не кладите аккумулятор в жидкость.

**Дополнительные указания, обслуживание, хранение:**

При необходимости аккумулятор можно протереть влажной, а затем сухой салфеткой, при этом будьте внимательны – не допустите замыкания.

**Дополнительные указания по уходу и эксплуатации продлевающие жизненный цикл аккумулятора:** Пожалуйста, соблюдайте следующие ниже указания (при их несоблюдении даже по прошествии короткого времени аккумулятор не будет располагать полной мощностью).

При технологии NiMH возможен Lazy-Battery-эффект, сравнимый с классическим эффектом памяти NiCd-технологии. Причиной тому является подзарядка при неполностью разряженном аккумуляторе. Этот эффект возможно почти полностью устранить. Для этого необходимо периодически перед зарядкой аккумулятора его полностью разряжать. Лучше всего повторить процедуру 2-3 раза подряд. Аккумулятор приобретет свою прежнюю емкость, что увеличит срок его службы. Если аккумулятор не обеспечивает достаточное количество энергии вашему инструменту – немедленно выключите инструмент и зарядите аккумулятор. Избегайте глубокой разрядки аккумулятора, ведущей к его разрушению.

Пожалуйста, следите за саморазгрузкой (саморазряд) аккумулятора. Длительное не использование аккумулятора ведёт к саморазрядке. При этом его мощность теряется и аккумулятор несет серьезные повреждения. Производитель не несет ответственность за такое повреждение. При хранении аккумулятора более чем один месяц, следует помнить, что он должен иметь примерно 50% зарядки.

Соблюдайте указанную продолжительность заряда (время загрузки) во избежание перезагрузки и таким образом разрушения аккумулятора (зарядное устройство фирмы KaWe MedCharge® 3000 и 4000 располагает интегрированным автоматическим выключением). Аккумуляторы NiMH обнаруживают при низких температурах (уже с 0 °C) потерю мощности.

**1.** Храните аккумуляторы вдали от источника тепла и открытого огня. **2.** Не погружать аккумулято-

ры в пресную или соленую воду. **3.** Никогда не разбирайте аккумулятор и не пытайтесь его модифицировать или нагревать. **4.** Не допускайте падения аккумулятора, ударов, которые могли бы повредить корпус. **5.** Используйте только рекомендованные аккумуляторы и запчасти. **6.** При первом вводе в эксплуатацию аккумулятор следует зарядить полностью.

Применение не допущенных для этих устройств аккумуляторов может привести к взрывам или к утечке, что влечет за собой пожары, травмы или повреждения. При утечке аккумулятора, субстанция может попасть в глаза, рот, на кожу или одежду. В таком случае необходимо незамедлительно промыть водой место соприкосновения и обратиться к врачу.

**1.** По окончании заряда отсоедините зарядное устройство от компактного сетевого адаптера, а так же от штепсельной розетки, чтобы избежать пожара и других опасностей. **2.** В момент рабочего режима зарядное устройство не накрывать такими предметами как скатерть, коврик, постельное белье, подушка и т.д. Если Вы используете сетевой адаптер в течении длительного времени, то это может привести к перегреву, короблению или возгоранию. **3.** Заряжайте аккумулятор только в предусмотренном для этого зарядном устройстве. Зарядное устройство и компактный сетевой адаптер разрабатывались специально для Ваших инструментов. Не используйте их с другими продуктами или аккумуляторами. Существует опасность перегрева и перекручивания, вследствие чего возможен пожар и электрический удар. **4.** Перед утилизацией аккумулятора необходимо обклеить его контакты клейкой лентой или другим изоляци-

онным материалом, предотвращая тем самым прикосание к другим предметам. Соприкосновение с металлическими предметами в контейнерах для отходов может привести к пожарам и взрывам.

#### Длительность зарядки:

Арт.	12.80110.712	12.80110.722	
Мощность [mAh]	1600	3000	
Длительность зарядки [h]	прибл. 8*	прибл. 14*	
	12.80120.712	12.80220.722	12.80120.742
	750	2200	700
	прибл. 4*	прибл. 10*	прибл. 12**

\* Длительность зарядки после полной разрядки аккумулятора в зарядном устройстве KaWe MedCharge® 3000 (кроме Li-Ion) или 4000.

\*\* Длительность зарядки после полной разрядки аккумулятора от сети.



**Утилизация:** Утилизация аккумуляторов Li-Ion производится в соответствии с местными требованиями по специальному сбору и утилизации электрических и электронных приборов.



**Утилизация:** Утилизация отработанных аккумуляторов NiMH и батареек производится в соответствии с законодательными предписаниями.

**Общие принадлежности:** Дополнительную информацию по данному изделию Вы найдете на нашем сайте: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Производитель: **KaWe**

**Контакт с производителем:** Адрес или номер телефона продавца в сети специализированной торговли или наберите +49-7141-68188-0.

#### Значение символов:

	Производитель
	Дата выпуска
	Соблюдать руководство по применению
	Внимание
	Дифференцированный сбор электрических и электронных приборов
	Утилизация батареек
	Отвечает специальным требованиям ЕС





A series of horizontal dotted lines for writing.

kompetenz in medizintechnik  
weltweit



**KIRCHNER & WILHELM** GmbH + Co. KG  
Eberhardstr. 56 • 71679 Asperg • Germany

**Zentrale / Central office**

Fon: +49 -7141-68188-0

Fax: +49 -7141-68188-11

Email: [info@kawemed.de](mailto:info@kawemed.de)

Internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)